



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

«En el tercer mes»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/1/

1 בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en este día llegaron al desierto del Sinaí”. Ahora bien, el versículo dice simplemente «en este día» y no

פִּי באִיזָה יוֹם רק חז"ל דרשו שהוא בר"ח. כתי הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.

especifica qué día; solo nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron que fue en Rosh Jodesh: aquí está escrito «en este día», y allí está escrito «Este mes será para ustedes».

2 ולהבין למה נק' ר"ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ"ת היו כמה צדיקים והאבות הן הן המרכבה ג"כ קודם שנתנה התורה.

Y [necesitamos] comprender por qué en las Escrituras se llama a Rosh Jodesh con la expresión “en este día”. Esto se entenderá introduciendo primero el tema de la virtud de recibir la Torá. Sin embargo, antes de la entrega de la Torá hubo varios tzadikim, y “los Patriarcas son ellos mismos el carruaje”, también antes de que se entregara la Torá.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי' הולך ונסוע הנגבה. פִּי שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה עד שבא הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה העליונה.

Pero la explicación es la siguiente: la virtud de Avraham consiste en que “iba y viajaba hacia el sur” (hanegbah). Esto significa que iba y viajaba de un nivel a otro, hasta que llegó al “sur”, que es el nivel y atributo del amor superior.

3 וכ"כ היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי' מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי' גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי' מצרים

Y ascendió de nivel en nivel hasta llegar a ser, literalmente, un carruaje para este amor superior, hasta que este se reveló realmente en su alma. Este ascenso es de abajo hacia arriba, saliendo del nivel de Egipto (Mitzrayim),

כמ"ש ויעל אברם ממצרים דהיינו בחי' מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים את נפש האלקית שבאדם עד שאע"פ

como está escrito: «Y Avram subió de Egipto». Es decir, el nivel de estrechez (meitzar) y limitación que proviene del cuerpo y del alma animal, que limitan y revisten el alma divina en la persona, de modo que, aunque

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו על הנבראים שהוא חיי החיים ואתה מחיה את כלם. את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ.

su alma divina entiende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su extensión sobre los seres creados; que Él es la Vida de toda vida, y «Tú das vida a todos», «Yo lleno los cielos y la tierra» y «toda la tierra está llena de Su gloria»,

אעפ"כ אינו בכח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

sin embargo, su alma no tiene la fuerza para salir de su envoltura —la prisión del cuerpo— y alcanzar el nivel de sometimiento (itkafia) y transformación (it'hapja), etc. Más bien, el cuerpo permanece en su sitio, con su fuerza y su vigor, tal como nació.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El ladrón, en la boca del túnel...», etc. La virtud de Avraham fue que se elevó por encima de este nivel de constricción, de modo que su alma se apegó con un amor superior, hasta desear despojarse de sus vestiduras de noga, que provienen del cuerpo, para estar en un estado de autoanulación (bitul) únicamente hacia Él, bendito sea, en un estado de verdadera expiración del alma (kelot hanéfesh).

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"כ כלל כי מלכותך מלכות כ"ע בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.

Ahora bien, este amor surge de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Sí misma: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto. Pues «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos»: [este es] el nivel del Rey solamente, que es el nivel del habla, como está escrito: «La palabra del rey gobierna».

וכמאמר ברוך שאמר והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

Y como dice la expresión: «Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir»: mediante una sola palabra, de la que se deriva la fuerza vital de todos los mundos, su existencia y su creación de la nada a algo; y esto no es más que el nivel de un mero destello.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה אינה

Y como está dicho: "Que seas bendecido en los cielos arriba y sobre la tierra abajo, por toda la alabanza de la obra de Tus manos": pues todos los mundos, el cielo y la tierra —desde la tierra hasta el firmamento hay [un trayecto de] quinientos años—, no son nada

אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

más que el nivel de "la obra de Tus manos". Pues, así como en la obra de las manos de una persona, a modo de analogía, no está investido en ella más que el poder de la acción, que es la vestimenta exterior del alma,

כך החיות המלובש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

así también la fuerza vital investida en todos los mundos no es más que el nivel del poder de la acción, que es un poder exterior y un mero destello, que no toca en absoluto la esencia y el ser del alma.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם בלבד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

Y "Creador de los seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre", etc.: pues los seres santos, que son ángeles y almas, corresponden únicamente al nivel de un nombre, que tampoco es más que un resplandor y un destello, etc.

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה המלובש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

Sin embargo, no están en el nivel de "la obra de Tus manos", como la dimensión exterior (jitzo-niut) de los mundos. Pues, en cuanto a la fuerza de la acción investida en alguna vasija, o en cualquier otra cosa que sea obra de las manos de una persona, a modo de analogía,

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוכש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

esa fuerza no tiene ninguna relación con la esencia y el ser del alma, pues se ha vuelto separada y apartada de ella. Y al tomar la vasija que contiene la fuerza investida en ella, la esencia de la persona no es arrastrada tras ella.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

En cambio, cuando lo llaman por su nombre, también es atraída la esencia de la persona, pues el nombre es un resplandor y un destello que toca la esencia del alma, y todavía está ligado y unido a ella.

אך עכ"ז אין זה אלא בחי' זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם ונשא כו'.

No obstante, esto no es más que el nivel de un resplandor. Pero Él, bendito sea, en Su propia gloria y esencia, es elevado y exaltado, etc.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שניתי ואי לזאת תשפך הנפש אל חיק אביה ממש להיות נכספה

Y es Él quien es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él lo de arriba y lo de abajo son iguales, etc. Como está escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado". Por eso, el alma se derramará en el seno mismo de su Padre, para estar "anhelante",

וגם כלתה נפשי להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים וז"ש אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.

"y, en efecto, mi alma desfallece", para estar en un estado de completa autoanulación (bitul) solo hacia Él, bendito sea, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?". Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido".

פ"י שהנביא מתמה על ישראל הרי אני ה' לא שניתי ומפני מה לא כליתם שאין לכם כלות הנפש.

Es decir, el profeta se asombra ante Israel: he aquí que "Yo, Havaia, no he cambiado"; entonces, ¿por qué "no han desfallecido", [es decir,] por qué no tienen el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh)?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כליתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Pero en cuanto a aquello que hace que el alma se vea retenida y obstaculizada para alcanzar este nivel de autoanulación, como atestigua el versículo: “y ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido”, aun cuando uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.

que “Yo, Havaiá, no he cambiado”, y no toda persona merece la virtud y el rango de Avraham, quien se convirtió en una carroza en un estado de completa autoanulación, con amor superior, como resultado de esta contemplación: la causa es la debilidad de la fuerza del alma, pues no tiene fuerza para salir de su envoltura y de su prisión.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

Y esto es lo que está escrito: “Mi fuerza tropieza por mi iniquidad”: a causa de las iniquidades, la fuerza del alma tropieza y se debilita. Y como está escrito: “Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. [Esto] no se refiere a iniquidades propiamente dichas; más bien, lo que se convierte en una pantalla divisoria es la corporeidad del cuerpo y su materialidad,

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו':

que es precisamente la restricción y el límite que restringen y revisten el alma, hasta hacerla descender para que sea arrastrada tras ello, de modo que no puede elevarse y salir de ello. Y acerca de esto está dicho: “Y Tú viste la aflicción de nuestros padres”; es decir, los atributos del amor y el temor, etc.; Avraham [es] el atributo del amor, etc.

9 ולזה נתנה התורה לישראל שהתורה נק' עוז שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר.

Y por eso la Torá fue entregada a Israel. Pues la Torá es llamada «fuerza» (oz), ya que es ella la que da poder y fuerza al alma divina para vencer la materialidad del cuerpo y del alma animal, y su torquedad, a fin de salir de la prisión del cautivo.

וזהו ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנק' עוז נעשה בשלום פי' ב' שלום.

Y este es [el sentido de] «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz»: pues por medio de la Torá, llamada «fuerza», se alcanza «con paz» (beshalom), es decir, dos (beit) [clases de] paz.

כמארז"ל עושה שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Él hace la paz en la corte celestial y en la corte terrenal». «Paz» significa conexión. En la corte celestial, es decir, el nivel de la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma divina, para que esta quede ligada y unida en un estado de completa autoanulación (bitul).

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלוכשת בגוף ונה"ב שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

Y en el séquito de abajo, es decir, la irradiación de las facultades del alma divina, revestida en el cuerpo y en el alma animal, de modo que no haya impedimento ni obstáculo por parte del cuerpo y de su alma animal, sino que todos estén de acuerdo y consientan con esta unión: cuando se subyuga (itkafya) y la oscuridad se transforma en luz (ithapja).

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ וכשזה קם זה נופל.

Pues la Torá, que es llamada "fortaleza", también es llamada tushiyá, porque debilita (mateshet) el poder de la sitra ajra (el otro lado) que proviene del cuerpo; pues "una nación prevalecerá sobre la otra", y cuando esta se levanta, aquella cae.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריותו הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו'.

Pero [debemos] entender cómo la fortaleza de la Torá da poder al alma divina y debilita el poder de la fisicalidad y la materialidad del cuerpo. ¿Acaso la Torá no está también revestida de asuntos físicos, como las terumot y los diezmos, etc.?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שנית אורייתא וקוב"ה כולא חד.

Sin embargo, es sabido que la fuente y el fundamento de la Torá se encuentran en las "montañas santas" de lo Alto, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propia esencia y gloria, que circunda todos los mundos: "Yo, Havaíá, no he cambiado". "La Torá y el Santo, bendito sea, son una sola cosa".

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Ahora bien, la esencia de la recepción de la Torá es lo que está escrito en los Diez Mandamientos: «Y D'os habló todas estas palabras, diciendo (leimor): Yo (Anoji)...».

לדאורה מלת לאמר אין לה הבנה ואינה כמו כל לאמר שבמקרא שפי' לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Pues, a primera vista, la palabra «diciendo» (leimor) no se entiende. No es como cada «diciendo» de las Escrituras, cuyo sentido es «decir [esto] a otra persona». Sin embargo, en los Diez Mandamientos es imposible explicarla de ese modo,

שהרי כל ישראל שמעו ופב"פ דבר ה' את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה כו'.

pues todo Israel oyó, y «cara a cara habló D'os», «con quien está aquí y con quien no está aquí», etc.

אך פי' הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים שאמרו הלכה זו

Más bien, el sentido es: decir y hablar todas las palabras de la Torá, aquello que ya había sido dicho a Moshé en el Sinaí. Pues todas las Escrituras y la Mishná, las halajot y las agadot, fueron dichas a Moshé en el Sinaí. Aunque la Guemará mencione los nombres de los tanaítas y amoraítas que dijeron esta halajá,

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

como en «Beit Shamai dicen así», etc.; es decir, «la palabra de D'os: esta es la halajá», que fue dicha a Moshé en el Sinaí y salió de la boca de aquel tanaíta o amoraíta.

12 וכענין דברי אשר שמתי בפיו וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Esto es como «Mis palabras que puse en tu boca». Y este poder fue concedido a Israel: que la halajá que sale de sus bocas sea la palabra misma de D'os que fue dicha a Moshé en el Sinaí. Fue concedido en el momento de la entrega de la Torá, en los Diez Mandamientos, en la palabra «diciendo» (leimor): [diciendo] lo que ya había sido dicho;

דהיינו בחי' בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

es decir, el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, de modo que el habla no se convierta para la persona en algo separado, que salga de su propia boca como si fuera suya; más bien,

כמ"ש תען לשוני אמרתך שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר. como está escrito: «Mi lengua responderá Tu palabra», pues la Torá es «Tu palabra»; solo que «mi lengua responde», como quien contesta después de quien habla, repitiendo lo que este dice.

13 ויו"ד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות בחי' בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

Y los Diez Mandamientos son la expresión general y colectiva de toda la Torá; al recibir los Diez Mandamientos de la boca del Todopoderoso, recibieron toda la Torá: que hubiera en ellos el nivel de autoanulación (bitul) ante la palabra de D'os que habla en sus bocas, y que fueran

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

solo como quien responde después de quien habla; esto es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, tal como arriba, en un estado de completa autoanulación.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמרו למשה מסיני.

A partir de esto, la persona reflexiva meditará, y el temor y el pavor se apoderarán de ella mientras estudia Torá, cuando tome conciencia de que es verdaderamente la palabra de D'os, pronunciada a Moshé en el Sinaí.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמיך ליה יום אשר עמדת כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y las darás a conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos", junto al cual está escrito ["el día en que estuviste"], etc.: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, etc., también aquí", etc. Pues, a primera vista, no se entiende esta comparación: "así como allí, también aquí", etc.,

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות ופב"פ דבר ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

pues, en la revelación en el monte Sinaí, "todo el pueblo veía las voces" y "D'os habló cara a cara". No sucede así con el estudio de Torá de cada persona cuando estudia por sí sola.

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני. ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:

Sin embargo, la explicación es como se escribió anteriormente: el estudio de Torá de cada persona, en cualquier momento, también es verdaderamente la palabra de D'os que fue dicha a Moshé en el Sinaí. Y por eso el temor y la reverencia se apoderarán de ella, como si la hubiera recibido hoy del monte Sinaí.

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית ותושיה לסט"א.

Ahora bien, el estudio de la Torá en este estado de autoanulación (bitul) es lo que da fuerza y vigor al alma divina, y tushiyá a la sitra ajra (el otro lado).

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

Y este es [el sentido de] "Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto": pues mediante la recepción de la Torá se atrae el nivel de Anoji, es decir, el Anoji mismo, Su esencia y Su ser, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ובחי' אנכי זה נמשך לישראל בבחי' הוי"ה דהיינו

ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבחי' אלקיך ממש

Como está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy", etc. Este nivel de Anoji se transmite a Israel a través del nivel de Havaíá, es decir, mediante tzimtzum (contracción) y expansión, como se mencionó antes, hasta que se convierte realmente en el nivel de «tu D'os» (Elokeja).

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבחי מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלבישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

Y entonces [viene] “que te sacó de la tierra de Egipto (Mitzráim)”: del nivel de las restricciones (metzarim) y los límites que provienen del cuerpo y del alma animal, que limitan y revisten al alma divina y le impiden salir de su envoltura.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בחי סוכ"ע ואני ה' לא שניתני בעסק התורה בבחי בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Como está escrito: “Y los haré subir de la aflicción de Egipto a una tierra buena y espaciosa”. Pues es mediante la recepción de Anoji, es decir, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin) y de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, en el estudio de la Torá con autoanulación (bitul), etc.; esto es lo que da fuerza al alma divina.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.

Y [es] tushiyá para los deseos del cuerpo, etc. Este es el asunto de los habitantes de Jericó, que recitaban el Shemá de corrido (korjin), sin hacer una pausa entre “Uno” (ejad) y “Y amarás” (veahavta).

כי ע"י קבלת בחי אחד דהיינו בחי יחודא עלאה שהוא בחי בטול ממש לאור א"ס

Pues, al recibir el nivel de “Uno” —es decir, el nivel de la unidad superior (yjudá ilaá)—, que es el nivel de la completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה הסוכ"ע כנ"ל תגדל האהבה ביתר שאת עד שתהיה בכל לבבך בשני יצריך דאתכפיא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא שמבחי בטול זה נמשך עוז ותושיה כנ"ל.

bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó arriba, el amor crecerá con una elevación incomparable, hasta ser “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida (itkafia) y la oscuridad se transforma en luz (it'hapja). Pues de este nivel de autoanulación provienen la fortaleza y la tushiyá, como se mencionó arriba.

משא"כ בשכמל"ו הרי כתיב מלך אלהים על גוים כי שם זה הוא חיות העולמות ואפי"ע כו"ם בכלל.

Pero no ocurre lo mismo con "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", pues está escrito: "Elokim reina sobre las naciones", ya que este Nombre es la fuerza vital de los mundos, e incluso los idólatras están incluidos.

וכענין שארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' אלא שאנו אומרים בשכמל"ו בחשאי כי ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאתון כמ"ש בזהר:

Esto se relaciona con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No como Avraham, de quien surgió Ishmael", etc. Sin embargo, decimos "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" en voz baja, porque "por siempre" (vaed) también es "Uno" (ejad), solo que mediante un intercambio de letras, como está escrito en el Zóhar.

18 ובזה יובן מה שישאל מונים ללבנה. כי הלבנה לית לה מגרמה כלום רק שמקבלת האור שלה מאור השמש להאיר על הארץ.

Con esto podemos entender por qué Israel cuenta según la luna. Pues la luna no tiene nada propio; solo recibe su luz de la luz del sol para iluminar la tierra.

ולכן בכל חודש וחודש מתמעטת קודם חידושה עד שנעשית בבחי' נקודה מפני שבאה תחת אור השמש ממש לקבל ממנה

Por eso, cada mes disminuye antes de renovarse, hasta convertirse en el nivel de un punto, porque se sitúa directamente bajo la luz del sol para recibir de ella;

ולכן אינה מאירה על הארץ והולכת ואור עד מילוי הלבנה והכל מאור השמש ממש שהלבנה לית לה מגרמה כלום.

por eso no ilumina la tierra. Luego va aumentando su luminosidad hasta que la luna está llena, y todo proviene de la luz misma del sol, pues la luna no tiene nada propio.

19 ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל

Y después de que la luna está llena, vuelve a menguar, hasta alcanzar el nivel de un punto al final del mes, hasta que vuelve a renovarse. Y, de acuerdo con todo esto y con esta analogía, así es con Israel,

שהם בחיי בטול לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

que son el nivel de la autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y su Torá y su servicio divino están en el nivel de "no tienen nada propio", es decir, no están en el nivel de "hay quien estudia, hay quien ama", etc.

אלא הכל בבחי' בטול לאור א"ס ב"ה ממש ואור א"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Más bien, todo está en un estado de autoanulación ante la Luz Infinita misma, bendito sea, y es la Luz Infinita misma, bendito sea, la que mora dentro de

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים. שבחי' הוי"ה נק' שמש.

su Torá y su servicio divino, y "la palabra de D'os —esto es halajá—" es la que habla por sus bocas. Y este es el nivel de "sol", como está escrito: "Porque Havaiá Elokim es un sol y un escudo"; pues el nivel de Havaiá es llamado "sol".

20 ובחי' אלהים נק' מגן כו' כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

Y el nivel de Elokim es llamado "escudo", etc., como se explica en otro lugar. Y la Torá se extrae del Nombre Havaiá. Este es el sentido de la Torá, el servicio divino y los actos de bondad (guemilut jasadim): se necesitan necesariamente los tres. Pues los actos de bondad se refieren a la tzedaká.

וצדקה היא כללות כל התורה שנק' בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים היא בחי' שמש כמ"ש וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

Y la tzedaká es la expresión general y colectiva de toda la Torá, que es llamada "tzedaká"; y, en particular, es el acto mismo de dar tzedaká. Pues la tzedaká, que consiste en "reanimar el espíritu de los humildes", es el nivel del "sol", como está escrito: "Y brillará para ustedes, los que temen Mi Nombre, un sol de tzedaká". Pues así como la tzedaká consiste en "reanimar el espíritu de los humildes",

21 וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחי' השפעה מלמעלה למטה.

Del mismo modo, la luz del sol ilumina un lugar oscuro que no tiene luz; este es el nivel de la influencia de arriba hacia abajo.

והשפעה זו היא ע"י בחי' עבודה שהוא בחי' בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אוא"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלכנה לאור השמש ממש:

Y esta influencia se produce mediante el nivel del servicio Divino (avodá), que es el nivel de la autoanulación (bitul) de abajo hacia arriba ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que la influencia misma del Or Ein Sof, bendito sea, repose y se revele abajo como arriba; es decir, como la autoanulación de la luna ante la luz misma del sol.

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה כו' כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספור לך. והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

Y esto es [el significado de] "En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en este día", etc. Pues cuando Israel salió de Egipto, comenzó a contar la cuenta del Ómer, como está escrito: "Contarás para ti siete semanas". Y estas son una preparación para recibir la Torá en Shavuot.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

Es decir, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo tal como arriba, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea: "decir" después de lo que Él diga, y para que la palabra misma de D'os esté dentro de los hijos de Israel cuando estudian Torá.

23 ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים לקבל בחי' בטול זה.

Y en la séptima semana, en su tercer día, es como si ya hubiera llegado la semana entera, e Israel quedó entonces preparado y dispuesto para recibir este nivel de autoanulación (bitul).

והיה אז מולד הלכנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלכנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום היינו אור וגילוי

Y entonces tuvo lugar el nacimiento de la luna (molad), que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, después de que la luna se autoanulara ante Él. Por eso se lo llama simplemente "en este día", pues "día" significa luz y revelación,

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי בטול אליו ית' (שבחי אהבה זו נק' היום הזה כי פי זה הוא בחי יחוי"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה).

como está escrito: "Y Elokim llamó a la luz 'día'". Esto es la revelación y el amor que se encuentran en un estado de autoanulación ante Él, bendito sea. (Pues este nivel de amor se llama "este día" (hayom hazeh), porque el significado de "este" (zeh) es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), y por eso Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él, profetizaba con "este".

ובר"ח מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש. לכן האהבה היא בבחי בטול)

Y en Rosh Jodesh, la Comunidad de Israel (Knesset Israel) recibe el intelecto (mojin) de Jojmá (sabiduría); véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sucederá de una luna nueva a otra". Por eso, el amor se encuentra en un estado de autoanulación.)

כי ואהבת ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כח הס"א כו' ומדבר מלשון דבור

Pues "Y amarás" (ve'ahavta) equivale a dos veces "luz" (or) [en valor numérico]. Entonces llegaron "al desierto del Sinaí", donde descendió el odio (siná), etc.; es decir, el concepto de tushiyá, que debilita el poder de la sitra ajra (el otro lado), etc. Y "desierto" (midbar) deriva de la palabra "habla" (dibur),

כמו ומדברך נאווה ונק' מדבר בתוספת מ' כי המ' הוא מאותיות האמנתי"ו שהן להקטין הענין כלומר שאין בזו בחי דבור בפ"ע רק בחי שכבר נדבר

como en "y tu habla (midbarej) es hermosa". Y se lo llama midbar con una mem añadida, porque la mem es una de las letras de "he'emantiv", que sirven para disminuir el sentido; es decir, aquí no hay un nivel de habla por sí mismo, sino solo el nivel de lo que ya ha sido dicho,

דהיינו שהדבור הוא בחי בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.

es decir, el habla se encuentra en un estado de autoanulación dentro de la palabra de D'os que habla en él (y véase lo escrito en el discurso mencionado arriba). Entonces "partieron de Refidim":

בחי רפיון ידים כמארז"ל למה נק' שמה רפידים כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה להם עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לס"א כו':

el nivel de la laxitud de las manos (rifyon yadayim), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Por qué se llamó Refidim?", etc. Es decir, el nivel de debilitamiento de la fuerza del alma; solo que se les concedieron vigor y fortaleza para el alma, y tushiyá para la sitra ajra, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak